

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ВОЗДЕЙСТВИИ ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЙ

Совершено в Хельсинки, 17 марта 1992 года

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящей Конвенции:

учитывая особое значение защиты людей и окружающей среды от воздействия промышленных аварий в интересах нынешнего и будущих поколений,

признавая важность и неотлагательность предотвращения серьезного вредного воздействия промышленных аварий на людей и окружающую среду и содействия всем мерам, которые стимулируют рациональное, экономически целесообразное и эффективное использование мероприятий по предотвращению аварий, обеспечению готовности к ним и по ликвидации их последствий с целью достижения экологически безопасного и устойчивого экономического развития,

учитывая, что вредное воздействие промышленных аварий может ощущаться за пределами границ и требует сотрудничества между государствами,

подтверждая необходимость содействия активному международному сотрудничеству между заинтересованными государствами до, во время и после аварии в целях укрепления соответствующей политики, а также усиления и координации действий на всех надлежащих уровнях для предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия,

отмечая важность и полезность двусторонних и многосторонних мероприятий по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их воздействия,

сознавая роль, которую играет и той области Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций (ЕЭК) и ссылаясь, в числе прочего, на Кодекс поведения ЕЭК при аварийном загрязнении трансграничных внутренних вод и Конвенцию об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте,

принимая во внимание соответствующие положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), Итогового документа Венской встречи представителей государств - участников СБСЕ и результаты Софийского совещания государств - участников СБСЕ по защите окружающей среды, а также соответствующие виды деятельности и механизмы Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), в частности программу АПЕЛЛ, Международной организации труда (МОТ), в частности Кодекс мер по предотвращению крупномасштабных промышленных аварий, и других соответствующих международных организаций,

учитывая соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, и в частности принцип 21, согласно которому государства, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права, имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы исходя из своей политики в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в пределах действия их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

принимая во внимание принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права окружающей среды,

подчеркивая принципы международного права и обычая, в частности, принципы добрососедства, взаимности, недискриминации и доброй воли,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

a) "Промышленная авария" означает событие, возникающее в результате неконтролируемых изменений с кода любой деятельности, связанной с опасными веществами, либо:

i) На промышленном объекте, например, в ходе производства, использования, хранения, перемещения или удаления; либо

ii) при транспортировке, в той степени, как это охватывается пунктом 2 (1) статьи 2;

b) "Опасная деятельность" означает любую деятельность, в ходе которой одно или более чем одно опасное вещество присутствует или может присутствовать в количествах, равных или превышающих предельные количества, перечисленные в приложении I к настоящей Конвенции, и которая способна привести к трансграничному воздействию;

c) "Воздействие" означает любые прямые или косвенные, немедленные или возникшие через какое-то время, вредные последствия промышленной аварии, в частности для:

i) людей, флоры и фауны;

ii) почвы, воды, воздуха и ландшафта;

iii) взаимосвязи : между факторами, указанными в подпунктах i) и ii);

iv) материальных ценностей и культурного наследия, включая исторические памятники;

d) "Трансграничное воздействие" означает серьезное воздействие с пределах действия юрисдикции той или иной Стороны в результате промышленной аварии, происшедшей в пределах действия юрисдикции другой Стороны;

e) "Оператор" означает любое физическое или юридическое лицо, включая государственные органы, отвечающее за проведение какой-либо деятельности, например, под наблюдением которого осуществляется та или иная деятельность, которое планирует осуществлять или осуществляет какую-либо деятельность;

f) "Сторона", если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции;

g) "Сторона происхождения" означает любую Сторону или Стороны, в пределах действия юрисдикции которой или которых произошла или может произойти промышленная авария;

h) "Затрагиваемая Сторона" означает любую Сторону или Стороны, которую или которые затрагивает или может затронуть трансграничное воздействие промышленной аварии;

i) "Заинтересованные Стороны" означает любую Сторону происхождения и любую затрагиваемую Сторону;

Статья 2

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации последствий аварий, которые могут привести к трансграничному воздействию, включая воздействие аварий, вызванных стихийными бедствиями, а также в отношении международного сотрудничества, касающегося взаимной помощи, исследований и разработок, обмена информацией и технологией в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.

2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

a) ядерных аварий или чрезвычайных ситуаций, связанных с радиоактивным заражением;

b) аварий, вызванных деятельностью на военных объектах;

c) разрушения плотин, за исключением воздействия промышленных аварий, вызванных такими разрушениями;

d) аварий на наземном транспорте, за исключением: срочной ликвидации последствий таких аварий, транспортных операций на промышленной площадке, на которой осуществляется опасная деятельность;

e) случайных выбросов генетически модифицированных организмов; аварий в результате деятельности в морской среде, включая разведку или разработку дна; разливов в море нефти или других вредных веществ.

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны, учитывая усилия, уже предпринятые на национальном и международном уровнях, принимают соответствующие меры и сотрудничают в рамках настоящей Конвенции в целях защиты людей и окружающей среды от промышленных аварий путем предотвращения таких аварий, насколько это возможно, уменьшения их частоты и серьезности и смягчения их воздействия. С этой целью применяются меры по предотвращению аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры.

2. Стороны посредством обмена информацией, консультаций и других совместных мер разрабатывают и осуществляют без необоснованного промедления политику и стратегии для снижения риска промышленных аварий и совершенствования мер по их предотвращению, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий, включая восстановительные меры, принимая при этом во внимание усилия, уже предпринимаемые на национальном и международном уровнях, с целью исключения ненужного дублирования.

3. Стороны обеспечивают положение, при котором: оператору вменяется в обязанность принятие всех мер, необходимых для исключения риска при осуществлении опасной деятельности и предотвращения промышленных аварий.

4. Для осуществления положений настоящей Конвенции Стороны принимают соответствующие законодательные, регулирующие, административные и финансовые меры в целях предотвращения аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий.

5. Положения настоящей Конвенции не наносят ущерба каким-либо обязательствам Сторон в соответствии с международным правом в отношении промышленных аварий и опасной деятельности.

Статья 4

УСТАНОВЛЕНИЕ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, КОНСУЛЬТАЦИИ И КОНСУЛЬТАТИВНЫЕ ЗАКЛЮЧЕНИЯ

1. В целях принятия предупредительных мер и мер по обеспечению готовности Сторона происхождения принимает в случае необходимости меры по установлению опасных видов деятельности в пределах действия ее юрисдикции и обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о любой такой планируемой или осуществляемой деятельности.

2. Заинтересованные Стороны по инициативе любой такой Стороны проводят консультации по установлению таких опасных видов деятельности, в отношении которых есть основания считать, что они могут вызвать трансграничное воздействие. Если заинтересованные Стороны не достигают договоренности в отношении того, является ли та или иная деятельность опасной деятельностью, то любая такая Сторона может, если только заинтересованные Стороны не договорились об ином способе решения такого вопроса, передать этот вопрос в комиссию по запросам в соответствии с положениями приложения II к настоящей Конвенции для получения консультативного заключения по данному вопросу.

3. В отношении планируемой или осуществляемой опасной деятельности Стороны применяют процедуры, изложенные в приложении VI к настоящей Конвенции.

4. В тех случаях, когда опасная деятельность подлежит оценке воздействия на окружающую среду и соответствии с Конвенцией об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте и такая оценка включает анализ трансграничного воздействия промышленных аварий, происшедших в связи с опасной деятельностью, осуществляемой в соответствии с положениями настоящей Конвенции, окончательное решение, принимаемое для целей Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, должно отвечать соответствующим требованиям этой Конвенции.

Статья 5

ДОБРОВОЛЬНОЕ РАСПРОСТРАНЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Заинтересованным Сторонам следует по инициативе любой из них проводить обсуждения по вопросу о том, следует ли рассматривать ту или иную деятельность, и не охватываемую приложением I, а качестве опасной деятельности. В случае взаимного согласия они могут использовать любой консультативный механизм по своему выбору или комиссию по запросам в соответствии с приложением II для получения соответствующего разъяснения. В случае достижения заинтересованными Сторонами договоренности по этому вопросу настоящая Конвенция или любая ее часть применяются к этой деятельности, как если бы она была опасной деятельностью.

Статья 6

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ

1. Стороны принимают соответствующие меры в целях предотвращения промышленных аварий, в том числе меры, стимулирующие операторов осуществлять действия по снижению риска промышленных аварий. Такие меры могут включать меры, перечисленные в приложении IV к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими.

2. В отношении любой опасной деятельности Страна происхождения требует, чтобы оператор продемонстрировал безопасность осуществления опасной деятельности путем предоставления такой информации, как основные данные о процессе, включая анализ и оценку, предусмотренные в приложении Ч к настоящей Конвенции, но не ограничиваясь ими.

Статья 7

ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ О РАЗМЕЩЕНИИ

В рамках своей правовой системы Страна происхождения с целью сведения к минимуму риска для населения и окружающей среды всех затрагиваемых Стран принимает меры к формированию политики и области размещения новых и значительной модификации существующих объектов, на которых осуществляется опасная деятельность. В рамках своих правовых систем затрагиваемые Страны принимают меры к формированию политики в области проведения существенных мероприятий в районах, которые могут быть затронуты трансграничным воздействием промышленной аварии, возникшей в результате опасной деятельности, с целью сведения к минимуму связанного с нею риска. При разработке и формировании такой политики Страна происхождения следует рассматривать вопросы, изложенные в подпунктах 1-8 пункта 2 приложения V и в приложении VI к настоящей Конвенции.

Статья 8

ГОТОВНОСТЬ К ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ

1. Стороны принимают надлежащие меры для обеспечения и поддержания соответствующей готовности к чрезвычайным ситуациям в целях ликвидации последствий промышленных аварий. Стороны обеспечивают принятие мер по обеспечению готовности в целях смягчения трансграничного воздействия таких аварий, при этом деятельность в пределах промышленной площадки проводится операторами. Эти меры могут включать меры, о которых говорится в приложении VII к настоящей Конвенции, но не ограничиваются ими. В частности, заинтересованные Стороны информируют друг друга о своих планах действий в чрезвычайных ситуациях.

2. В отношении опасной деятельности Страна происхождения обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях на промышленной площадке, включая принятие приемлемых мер в целях ликвидации последствий аварии и других мер по предотвращению и сведению к минимуму трансграничного воздействия. Страна происхождения обеспечивает другим заинтересованным Страна происхождения предоставление имеющихся у нее элементов для разработки планов действий в чрезвычайных ситуациях.

3. В отношении опасных видов деятельности каждая Страна происхождения обеспечивает подготовку и осуществление планов действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, предусматривающих меры, которые должны быть приняты в пределах ее территории в целях предотвращения и сведения к минимуму трансграничного воздействия. При подготовке таких планов учитываются результаты анализа л оценки, в частности вопросы, указанные в подпунктах 1-5 пункта 2 приложения V. Заинтересованные Стороны стремятся обеспечить совместимость таких планов.

При необходимости разрабатываются совместные планы действий в чрезвычайных ситуациях за пределами промышленной площадки, для содействия принятию надлежащих мер по ликвидации последствий аварии.

4. Планы действий в чрезвычайных ситуациях следует пересматривать регулярно или, если это требуют обстоятельства, с учетом опыта, приобретенного при ликвидации последствий имевших место чрезвычайных ситуаций.

Статья 9

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны обеспечивают предоставление надлежащей информации общественности в районах, которые могут быть затронуты аварией, происшедшей в результате опасной деятельности. Эта информация направляется по таким каналам, которые заинтересованные Стороны считают подходящими, и включает элементы, содержащиеся в приложении VШ к настоящей Конвенции, при этом в ней следует учитывать вопросы, указанные в подпунктах 1-4 и 9 пункта 2 приложения V.

2. Сторона происхождения в соответствии с положениями настоящей Конвенции и когда это возможно и необходимо предоставляет общественности в районах, которые могут быть затронуты, возможность участвовать в соответствующих процедурах с целью выражения ее мнений и беспокойности в отношении мер по предотвращению аварий и обеспечению готовности к ним, а также обеспечивает, чтобы возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой Стороны, была эквивалентна возможности, имеющейся у общественности Стороны происхождения.

3. В соответствии со своими правовыми системами и, при желании, на основе взаимности Стороны предоставляют физическим или юридическим лицам, которые испытывают или могут испытать на себе вредное трансграничное воздействие промышленной аварии на территории какой-либо Стороны, одинаковый доступ к соответствующим административным и судебным процедурам и равное обращение в рамках этих процедур, включая возможности возбуждения судебного дела и подачи апелляции в связи с решением, затрагивающим их права, что и лицам, находящимся в пределах действия их собственной юрисдикции.

Статья 10

СИСТЕМЫ УВЕДОМЛЕНИЯ О ПРОМЫШЛЕННЫХ АВАРИЯХ

1. Стороны обеспечивают создание и эксплуатацию совместимых и эффективных систем уведомления об авариях на соответствующих уровнях в целях получения и передачи уведомлений о промышленных авариях, содержащих информацию, необходимую для противодействия трансграничному воздействию.

2. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии, которая оказывает или может оказать трансграничное воздействие, Сторона происхождения обеспечивает, чтобы затрагиваемые Стороны на соответствующих уровнях безотлагательно уведомлялись об этом через системы уведомления о промышленных авариях. Такое уведомление включает в себя элементы, содержащиеся в приложении IX к настоящей Конвенции.

3. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы в случае возникновения промышленной аварии или ее неминуемой угрозы как можно скорее и в той мере, в какой это соответствует обстоятельствам, начали осуществляться планы действий в чрезвычайных ситуациях, подготовленные в соответствии со статьей 8.

Статья 11

ЛИКВИДАЦИЯ ПОСЛЕДСТВИЙ АВАРИЙ

1. В случае промышленной аварии или ее неминуемой угрозы Стороны обеспечивают принятие как можно скорее адекватных мер по ликвидации последствий, используя при этом наиболее эффективные методы ограничения воздействия или сведения его к минимуму.

2. В случае возникновения или неминуемой угрозы возникновения промышленной аварии, которая оказывает или может оказать трансграничное воздействие, заинтересованные Стороны принимают меры по проведению оценки воздействия, в необходимых случаях - совместно, в целях принятия адекватных мер по ликвидации последствий аварии. Заинтересованные Стороны прилагают усилия в целях координации принимаемых ими мер по ликвидации последствий аварии.

Статья 12

ВЗАИМНАЯ ПОМОЩЬ

1. Если в случае промышленной аварии какая-либо Сторона нуждается в помощи, она может запросить ее у других Сторон, указав размеры и вид требуемой помощи. Сторона, к которой обращен запрос о помощи, незамедлительно принимает решение и информирует Сторону, направившую запрос, о том, может ли она предоставить требуемую помощь, а также указывает размер и условия помощи, которая может быть предоставлена.

2. Заинтересованные Стороны сотрудничают с целью обеспечения незамедлительного предоставления согласованной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи помощи, включая, в случае необходимости, действия, направленные на сведение к минимуму последствий их воздействия промышленной аварии, а также для предоставления помощи общего характера. В тех случаях, когда между Сторонами не заключены двусторонние или многосторонние соглашения, охватывающие предусмотренные ими меры по предоставлению взаимной помощи, такая помощь предоставляется в соответствии с приложением X к настоящей Конвенции, если Стороны не договорились об ином.

Статья 13

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

Стороны оказывают поддержку соответствующим международным усилиям по выработке норм, критериев и процедур в области ответственности.

Статья 14

ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Стороны, по мере необходимости, выступают с предложениями и сотрудничают в области проведения исследований и разработок по методам и технологиям предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий. В этих целях Стороны поощряют и активно развивают научно-техническое сотрудничество, включая проведение исследований в области менее опасных процессов для ограничения связанных с авариями опасностей и предупреждения и ограничения последствий промышленных аварий.

Статья 15

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Стороны на многостороннем или двустороннем уровне обмениваются доступной в разумных пределах информацией, включающей элементы, содержащиеся в приложении XI к настоящей Конвенции.

Статья 16

ОБМЕН ТЕХНОЛОГИЕЙ

1. Стороны, исходя из своих законов, правил и практики, способствуют обмену технологией с целью предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их последствий, особенно путем содействия:

- a) обмену имеющейся технологией на различной финансовой основе;
- b) прямым связям и сотрудничеству в промышленности;
- c) обмену информацией и опытом;
- d) предоставлению технической помощи.

2. При оказании содействия видам деятельности, перечисленным выше в подпунктах а)-d) пункта 1 настоящей статьи, Стороны создают благоприятные условия путем содействия контактам и сотрудничеству между соответствующими организациями и отдельными лицами как в частном, так и

- государственных секторах, которые могут обеспечить предоставление технологии, проектно-конструкторского обслуживания, оборудования или финансовых средств.

Статья 17

КОМПЕТЕНТНЫЕ ОРГАНЫ И ПУНКТЫ СВЯЗИ

1. Каждая Сторона назначает или создает один или несколько компетентных органов для целей настоящей Конвенции.

2. Без ущерба для других договоренностей, достигнутых на двустороннем или многостороннем уровне, каждая Сторона назначает или создает один пункт связи для целей уведомления об авариях в соответствии со статьей 10 и один пункт связи для целей взаимной помощи в соответствии со статьей 12. Предпочтительно, чтобы эти функции выполнялись, одним и тем же пунктом связи.

3. Каждая Сторона в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении этой Стороны информирует другие Стороны через упоминаемый в статье 20 секретариат о том, какой орган или какие органы были назначены этой Стороной в качестве ее пункта(ов) связи и ее компетентного органа или органов.

4. Каждая Сторона в течение одного месяца со дня принятия решения информирует другие Стороны через секретариат о любых изменениях, касающихся назначений, сделанных ею в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

5. Каждая Сторона обеспечивает непрерывное функционирование своего пункта связи и органов, отвечающих в соответствии со статьей 12 за направление и получение запросов о предоставлении помощи и принятие таких предложений.

Статья 18

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Представители Сторон составляют Конференцию Сторон настоящей Конвенции и проводят свои совещания на регулярной основе. Первое совещание Конференции Сторон проводится не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем совещания Конференции Сторон проводятся, по крайней мере, один раз в год или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления их секретариатом об этой просьбе она будет поддержана, по меньшей мере, одной третью Сторон.

2. Конференция Сторон:

- a) рассматривает ход осуществления настоящей Конвенции;

b) осуществляет консультативные функции, направленные на укрепление возможностей Сторон по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их трансграничного воздействия и на содействие предоставлению технической помощи и консультаций по просьбе Сторон, имеющих дело с промышленными авариями;

c) в случае необходимости, создает рабочие группы и другие соответствующие механизмы для рассмотрения вопросов, связанных с осуществлением и развитием настоящей Конвенции, и для подготовки с этой целью соответствующих исследований и другой документации, а также для представления рекомендаций на рассмотрение Конференции Сторон;

d) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

e) на своем первом совещании рассматривает и принимает консенсусом правила процедуры совещаний.

3. При осуществлении своих функций Конференция Сторон, когда она считает это целесообразным, сотрудничает также с другими соответствующими международными организациями.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет программу работы, с частности в отношении пунктов, содержащихся в приложении XII к настоящей Конвенции. Конференция Сторон также принимает решения в отношении методов работы, включая использование национальных центров и сотрудничество с соответствующими международными организациями, создание системы с целью облегчения осуществления настоящей Конвенции, в частности для оказания взаимной помощи в случае промышленной аварии, и учитывая имеющую к этому отношение деятельность, проводимую в рамках соответствующих международных организаций. В качестве части программы работы Конференция Сторон рассматривает деятельность существующих национальных, региональных и международных центров, а также других органов и программ, направленную на координацию информационной деятельности и усилий по предотвращению промышленных аварий, обеспечению готовности к ним и ликвидации их последствий с целью определения того, какие могут потребоваться дополнительные международные учреждения или центры для осуществления задач, перечисленных в приложении ХП.

Участники Конференции Сторон на своем первом совещании приступают к рассмотрению процедур создания более благоприятных условий для обмена технологией в области предотвращения промышленных аварий, обеспечения готовности к ним и ликвидации их воздействия.

6. Конференция Сторон утверждает руководящие принципы и критерии, способствующие определению опасной деятельности для целей настоящей Конвенции.

Статья 19

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции, определяемые в статье 27, осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 20

СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 21

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Страна может в письменном виде заявить Депозитарию о том, что применительно к спору, не урегулированному в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, она принимает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательного для любой Страны, принимающей на себя такое обязательство:

- a) передача спора в Международный Суд;
- b) арбитраж в соответствии с процедурой, изложенной в приложении XIII к настоящей Конвенции.

Если участвующие в споре стороны приняли оба способа урегулирования споров, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорятся об ином.

Статья 22

ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ

2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав или обязанностей Сторон, вытекающих из их национальных законов, правил, административных положений или принятой правовой практики и применимых международных правил, защищать информацию, относящуюся к данным личного характера, промышленной и коммерческой тайне, включая интеллектуальную собственность, или национальной безопасности.

2. Если Страна, тем не менее, решает предоставить такую защищаемую информацию другой Стране, то Страна, получающая такую защищаемую информацию, уважает конфиденциальность полученной информации и соблюдает условия, на которых она предоставляется, и использует эту информацию лишь для тех целей, в которых она была передана.

Статья 23

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ КОНВЕНЦИИ

Стороны периодически представляют доклады о ходе осуществления настоящей Конвенции.

Статья 24

ДВУСТОРОННИЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Для выполнения своих обязательств по настоящей Конвенции Стороны могут сохранять существующие или заключать новые двусторонние или многосторонние соглашения или иные договоренности.
2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон принимать, при необходимости на основе двусторонних или многосторонних соглашений, более строгие меры, чем те, которые предусмотрены в настоящей Конвенции.

Статья 25

СТАТУС ПРИЛОЖЕНИЙ

Приложения к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.

Статья 26

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает его всем Сторонам. Конференция Сторон обсуждает предложенные поправки на своем очередном ежегодном совещании при том условии, что такие предложения направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Сторонам, по крайней мере, за девяносто дней до совещания.
3. Что касается поправок к настоящей Конвенции - за исключением поправок к приложению I, процедура внесения которых описывается в пункте 4 настоящей статьи, - то:
 - a) поправки принимаются консенсусом Сторон, присутствующих на совещании, представляются Депозитарию всем Сторонам для ратификации, принятия или утверждения;
 - b) документы о ратификации, принятии или утверждении поправок сдаются на хранение Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящей статьей, вступают в силу для принявших их Сторон на девяносто три дня после даты получения Депозитарием шестнадцатого документа о ратификации, принятии или утверждении;
 - c) впоследствии поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяносто три дня после сдачи на хранение этой Стороной своих документов о ратификации, принятии или утверждении поправок.
4. Что касается поправок к приложению I, то:
 - a) Стороны прилагают все усилия для достижения соглашения консенсусом. Если все средства для достижения консенсуса были исчерпаны и соглашение не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в девять десятых голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон. Поправки, принятые Конференцией Сторон, препровождаются Сторонам и рекомендуются для утверждения;

b) по истечении двенадцати месяцев после даты их препровождения Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии поправки к приложению I вступают в силу для тех Сторон настоящей Конвенции, которые не представили уведомления в соответствии с положениями пункта 4 с) настоящей статьи, при условии, что по крайней мере шестнадцать Сторон не представили такого уведомления;

c) любая Страна, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению I настоящей Конвенции, уведомляет об этом в письменном виде Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Исполнительный секретарь незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Страна может в любое время принять поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после этого данная поправка к приложению I вступает в силу для этой Страны;

d) для цели настоящего пункта выражение "присутствующие и участвующие в голосовании Страны" означает Страны, присутствующие и голосующие за или против.

Статья 27

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Хельсинки с 17 по 18 марта 1992 года включительно и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 18 сентября 1992 года государствами - членами европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 3 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 23 марта 1947 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данные вопросы.

Статья 28

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 29

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции, упомянутыми в статье 27.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и организаций, упомянутых в статье 27.

3. Любая упомянутая в статье 27 организация, которая становится Страной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Страной настоящей Конвенции, будет связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Странами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упомянутые в статье 27, заявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информирует Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 30

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо организацией, упомянутой в статье 27, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

3. Для каждого упомянутого в статье 27 государства или организации, которое или которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 31

ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Страна может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

2. Любой такой выход не затрагивает применения статьи 4 к какой-либо деятельности, в отношении которой сделано уведомление в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или передана просьба о проведении обсуждений в соответствии с пунктом 2 статьи 4.

Статья 32

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки семнадцатого марта одна тысяча девятьсот девяносто второго года